

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет
Шосткинський інститут Сумського державного університету
Фармацевтична компанія «Фармак»
Управління освіти Шосткинської міської ради
Виконавчий комітет Шосткинської міської ради

ОСВІТА, НАУКА ТА ВИРОБНИЦТВО: РОЗВИТОК І ПЕРСПЕКТИВИ

МАТЕРІАЛИ

II Всеукраїнської науково-методичної конференції,

(Шостка, 20 квітня 2017 року)



Суми
Сумський державний університет
2017

УДК 801.73

МІСЦЕ АМЕРИКАНІЗМІВ У АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ. ВЗАЄМОДІЯ БРИТАНСЬКОГО ТА АМЕРИКАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

І.А. Ліщина

Донецький національний університет імені Василя Стуса
вул. 600-річчя, 21, м. Вінниця, 21021
rector@donnu.edu.ua

На даний момент тема американізмів є досить актуальною, так як проведені дослідження свідчать, що американський варіант англійської мови широко використовується не тільки в Америці. З огляду на той фактор, що американський варіант англійської мови - це результат злиття англійської мови з мовами різних народів, виникнення нової лексики просто є незворотнім.

Американізи – це безеквівалентна лексика, тому що немає словникових відповідностей в англійській мові, а також, американізи – лексичні одиниці американського варіанту, які мають еквівалент в британському варіанті англійської мови.

Ной Вебстер вніс в англійську мову чимало американізмів. Його словники користуються великою популярністю. Найвідоміший з них – “Merriam Webster’s Collegiate Dictionary”, сьогодні у ньому можна знайти етимологію слів, їх вимову та визначення. Він став світовим брендом на ринку друкованої продукції та з кожним роком оновлюється, тому, хоча Вебстер і став відправним пунктом американської лексики та граматики, він завжди буде крокувати у ногу з часом.

На сьогоднішній день американська англійська – найбільш уживана і поширена мова на Землі. Вона є офіційною мовою спілкування в Північній і Південній Америці, країнах Центральної Америки і в Канаді.

Англійська мова є світовою мовою, “її центр знаходиться в США, тому американський варіант заслуговує особливої уваги” [5, XI]. Р. Ледерер пише, що у разі виникнення необхідності відбиття нової реальності “народ має право на лінгвістичну незалежність”, а історія англійської мови в США і є історією нашої “Декларації Лінгвістичної Незалежності” [4, V].

Головним завданням є визначити місце американізмів в англійській мові. Метою роботи є дослідити розвиток американізмів у англійській мові, порівнюючи американську англійську з британською. Деякі дослідники вважають, що американізи несуть загрозу самотності англійської мови. Американський варіант англійської мови досить поширений і напрочуд відрізняється від британського варіанту, особливо ця різниця спостерігається у фонетиці, граматиці та лексиці. Лексичні відмінності між американським і британським різновидами англійської мови обумовлені історичним розвитком США і Великобританії. По-перше, позначилася американська багатонаціональність. Це виразилося, в основному, в приході неологізмів з інших мов - переважно з іспанської. У меншій мірі на американській лексиці відбився вплив інших мов - французької, німецької та мов корінного індіанського населення. Крім запозичених слів, інтернаціональне спілкування на території США привело до заміни деяких англійських слів на більш зрозумілі слова, що мають коріння в інших мовах романської групи

Незважаючи на важливість взаємодії британського й американського варіантів, збагачення англійської мови в цілому як “системи систем” здійснюється і за рахунок надходжень з інших варіантів, причому факти свідчать, що їх роль надалі буде зростати. Так, учені відзначають збільшення кількості запозичень з австралійського і новозеландського варіантів в американський варіант англійської мови [3, 14].

Деякі лінгвісти вважають, що розбіжності між двома варіантами, британською та американською англійською останнім часом збільшуються.

Присутній, наприклад, той факт, що популярні книги для дітей британської письменниці Джоан Роулінг (серії "Гаррі Поттер") довелося перекладати "американською англійською мовою" у США.

Навіть якщо припустити гіпотетичну можливість повного зникнення явища диференційованої денотації, то носії різних національних варіантів будуть і надалі відрізнятися різними способами реалізації того самого мовного матеріалу, особливо різною словесною реакцією носіїв різних варіантів на однакові ситуації спілкування.

Отже підійшовши до висновку можемо зазначити, що мова знаходиться в постійному розвитку, у взаємодії з іншими мовами. Процеси міжкультурної комунікації знаходять своє відображення в мові. Тісна взаємодія британської англійської з американською призвела до такого явища, як американізми в англійській мові.

Список використаних джерел:

1. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры : [монография] / В. фон Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1985. – 452 с.
2. Маслов Ю. С. Вступ до мовознавства / Ю. С. Маслов. – М. : "Вища школа", 1987. – 272 с.
3. Зацний Ю. А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI ст.: англо-український словник. Вінниця : "Нова книга", 2008. – 360 с.
4. Lederer R. Foreword / Dictionary of Americanisms. – Hoboken, New Jersey : Wiley and Sons, 2003. – P. V–XIV.
5. The New Oxford American Dictionary / ed. by E. Jewel, F. Abate. – New York, Oxford : Oxford University Press, 2001. – 2023 с.